

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий иллюстрированный словарь с толкованиями, содержащий около 3 тыс. терминов и 83 фрагмента чертежей, представляет собой попытку систематизировать в рамках одного издания термины, встречающиеся в проектно-конструкторской документации на промышленные объекты, вообще, и объекты нефтегазодобывающей промышленности (сектор «апстрим»), в частности.

Вся терминология и фрагменты чертежей взяты из оригинальной современной англоязычной проектно-конструкторской документации. Русские эквиваленты терминов разработаны на базе действующей нормативно-технической документации, ссылки на которую приводятся в толкованиях некоторых терминов.

Словарь будет полезен инженерам, студентам и преподавателям технических и лингвистических университетов и колледжей, переводчикам, редакторам и вообще всем, кто работает, начинает работать или учится тому, как работать с технической документацией на английском языке, в особенности с инженерной графикой (чертежами).

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарные статьи упорядочены по первым словам и расположены в алфавитном порядке.

Различающиеся по смыслу русскоязычные интерпретации одного и того же англоязычного термина разделены цифрами с точкой. Синонимичные интерпретации разделены запятой или точкой с запятой. Синонимы англоязычных терминов снабжаются ссылкой на термин, который по частотности встречается чаще или расположен по алфавиту раньше синонима, с пометой «то же, что», набранной курсивом. Сокращения снабжаются ссылкой на полные названия терминов с пометой «см.», также набранной курсивом. (В случае если одно и то же сокращение обозначает разные термины, эти термины разделяются точкой с запятой.) Для ссылки на рисунки используется помета “see Figure(s)”, также набранная курсивом.

Пояснения к англоязычным и русскоязычным терминам, а также толкования приводятся в круглых скобках после определяемого термина.

В некоторых словарных статьях дается целый набор синонимов интерпретаций термина (*см., напр., air handling unit, spool, P&ID*), поскольку в различных организациях или компаниях или на различных проектах может использоваться различная лексика для обозначения одного и того же устройства, процесса, документа.